



Saint Trace of Confucius

孔子圣迹图

공자성적도

孔子的聖跡圖

中国画报社

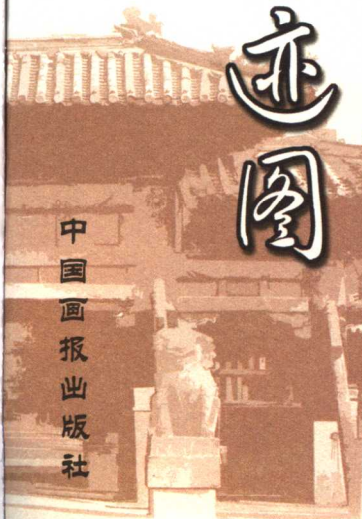


Saint Trace of Confucius

孔子聖迹圖

공자성적도 孔子の聖蹟圖

中国画报出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

孔子圣迹图 / 赛佳主编. — 北京: 中国画报出版社,

2005.6

ISBN 7-80024-949-2

策 划 陈 涌

编 著 赛 佳

绘 图 吴跃进

日语翻译 肖开益

韩语翻译 金春英 裴雪花

英文翻译 刘 勇

设计制作 向家明

I. 孔… II. 赛… III. 儒家—哲学思想—传播—
世界—图集 IV. B222-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 059641 号

孔子圣迹图

责任编辑 李春生

出版发行

中国画报出版社

北京海淀区车公庄西路 33 号 电话: (010) 68414525

印 制

重庆双安电脑分色制版有限责任公司

重庆市石油路四环大厦 6 楼 电话: (023) 68574852

开本印张

889 × 1194 1/48 2.25 印张

印 数

5 000 册

版 次

2005 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号

ISBN 7-80024-949-2

定 价

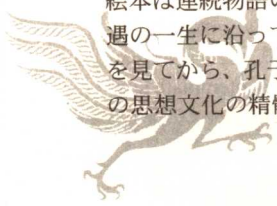
14.80 元

编者的话

孔子是中国历史上一位杰出的思想家、政治家和教育家，是中国儒家学派的创始人。他的思想对整个人类的文明与发展产生了重大的影响，成为了全世界共同的精神财富。

自汉武帝实行“罢黜百家，独尊儒术”政策以来，儒家文化成为中国封建社会的主流思想，孔子的地位越来越高，人们不断采取各种形式追忆这位文化巨人。雕塑、书籍、壁画等各种介绍孔子、弘扬孔子文化的作品纷繁众多。本书另辟蹊径，以多种文字图文并重的形式，通过回首二千五百多年前孔子生活的时代，沿着孔子一生走过的坎坷历程，去探寻孔子思想形成的轨迹。相信广大读者看完该书后，定能对孔子的思想文化有更进一步的认识，进而掩卷沉思：我们怎样传承孔子思想文化的精髓？

孔子は儒家学派の祖として、偉大な思想家で、政治家、教育家であった。彼の思想、学説は人類文明、社会発展に大きな影響を与え、全人類の共同の精神的財産となる。漢武帝の「罷黜百家，獨尊儒術（百家を廃除して、儒教を独尊する）」という政策を実行された後、儒家思想は中国封建社会の正統思想になり、孔子の地位も高くなった。人々は様々な形式を通して孔子を追憶する。孔子を紹介したり、孔子の文化を広げたりする彫刻、書籍、壁画等の作品がたくさんある。この絵本は連続物語の独特な形式で、2500年前の孔子の生活時代を遡って、孔子の不遇の一生に沿って、孔子の思想の形成の道筋を探し求めるものである。この絵本を見てから、孔子の思想文化についての理解が深められて、さらに、我々が孔子の思想文化の精髓をどのように伝承するかを考えるようになると信じておる。



공자는 중국 역사상 출중한 사상가이며 정치가, 교육가이고 중국 유가학파의 창시인이다. 그의 사상은 인류의 문명과 발전에 큰 영향을 주었으며 전 세계 공동으로 되는 정신적 재부로 되었다.

한무제가 <제가 백가를 헐뜯고 배척하고 유독 유가의 학술만 존경한다.>는 정책을 실행한 이래 유가문화는 중국 봉건사회의 주류 사상으로 되었고 공자의 지위는 더욱더 높아졌으며 인민들은 부단히 각종 형식으로 이 문화인을 추억한다. 조각, 서적, 벽화등 각종 공자를 소개하거나 공자 문화를 발양하는 작품들이 많아지고 있다. 본 화첩은 다른 방식을 채택하여 만화형식으로 2500여년전 공자가 생활하던 시대의 회고를 통하여 공자가 평생 걸어온 험악한 노정을 따라서 공자사상 형식의 자취를 찾으려 간다. 광대한 독자 여러분이 이 화첩을 보신후 공자의 사상문화를 한층 더 인식할수 있으실거라고 믿는다. 더 나아가 책을 덮고 숙고하자 : 우리는 어떻게 공자사상 문화의 정수를 전수하고 계승할것인지?

Confucius was a great thinker, statesman and educator in ancient China. As the founder of Confucian school, his thoughts have exerted a profound and far-reaching influence on the development of human civilization and become common spiritual property for the whole world.

Ever since the Emperor Wu of Han Dynasty implemented the policy to "adopt Confucianism as the sole official philosophy and reject all other schools", Confucian culture has become the mainstream of feudalism in ancient China. Confucius was revered by more and more people in various forms. Mountains of sculptures, books, murals and so on are created to introduce and promote Confucian culture. forms that pay equal attention to pictures and words, telling stories about the life of Confucius and exploring how the thoughts of Confucius came into being. Hopefully with this book, the readers can acquire a fairly clear picture about Confucian thoughts and culture, and contemplate how can we inherit the essence of Confucian thoughts and culture?



先聖小像 聖人の像 선성초상 The portrait of Confucius the Saint

前为孔子，后为颜回，是晋代顾恺之绘。相传在孔子像中是最真的。

晋代の顧 がかいた絵で、前は孔子、後は顔回である。もっとも似ている孔子像と言われた。

좌측에는 공자이고 우측에는 안회이며 진 《진나라》대를 즐겁게 돌아 보는 그림이다

Confucius is at the front with Yanhui behind. Portrayed by Gu kaizhi, one of the greatest portraitists in the Jin Dynasty, this portrait of Confucius is said to be the most vivid of all the like.





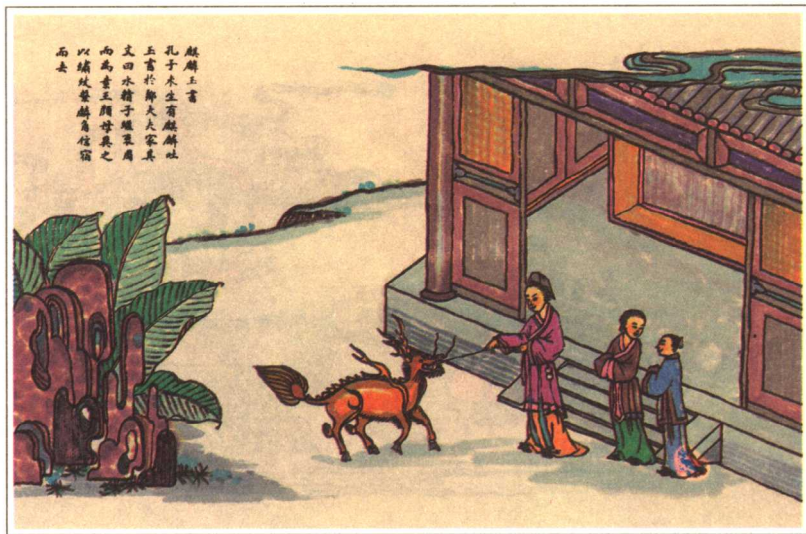
尼山致祷 尼山で祈る 니산(지명)에서 기도를 드렸다 Praying at Nishan Mountain

孔子的母亲颜徵在祈祷于尼丘山生了孔子，孔子生来头顶中间低四周高，形似尼丘山。所以名丘，字仲尼。

孔子の母親の顔徴在が尼丘山で祈って、孔子を生んだ。孔子は生まれながら、頭の中間は低くて四周は高いように尼丘山と似ているので、名前が丘、字が仲尼と付けられた。

공자의 어머니 안정재(이름)는 니구산(지명)에 기도 드려서 공자를 낳으셨다. 공자는 태어 날때부터 정수리 가운데가 낮고 정수리 둘레는 높아서 마 치 니구산모양 같았다. 그래서 이름을 구라짓고 자를 중니라고 하였다.

Yan Zhengzai, Confucius's mother, prayed in Niqu Mountain. Afterwards, she gave birth to Confucius. As Confucius's head was low in the crown but high in the part around it, just like the shape of Niqu Mountain, hence he was called Kong Qiu and styled Zhongni.



麒麟玉書 キリンの書き物 기린옥서 A Unicorn with the Heavenly Book.

孔子出生前、有只麒麟来到他家，口吐玉书，上写“水精子，继衰周而为素王”。麒麟隔了两夜才离去。

孔子が生まれる前、ある麒麟は家宅においてになりて、「衰えた周朝の後、民間の賢人になる水の神様の子だ」と書いた玉書を吐出した。。二晩後、麒麟が去った。

공자의 어머니 안정재(이름)는 니구산(지명)에 기도드려서 공자를 낳았다. 공자는 태어날때부터 정수리가운데 낳고 정수리 둘레는 높아서 마치 니구산모양 같았다. 그래서 이름을 구라짓고 자를 중니라고 하였다.

Before Confucius was born, a unicorn came to his home with a heavenly book in its mouth. The book said, "Son of the God of Water Will Be the Civilian Sage After the Declining State of Zhou." Confucius's mother was curious about it and tied a piece of thread on its horn. Two nights later, the unicorn left. Confucius's mother gave birth to him after eleven months of her pregnancy.



二龙五老 二匹の竜と五人の神様 이룡오로 Two Dragons and Five Celestial Beings

周灵王二十一年，鲁襄公二十二年（公元前551年）十一月庚子（夏历八月二十七日），孔子诞生。这天，有两条龙绕护他家，有五位神仙降到他家院子里。

紀元前551年の旧暦八月二十七日に孔子が生まれた。この日、二匹の竜が家宅を囲んで保護し、五人の神様が家宅においでになった。

공자는 기원전 551년, 음력 8월 27일에 탄생하였다. 그날 두마리의 용이 그의 집을 감싸고 돌면서 지켜주었으며 다섯명의 신선이 그의 집정원에 내려왔었다.

Confucius was born in the evening of August 27, 551 A.C. In that evening, two dragons descended from heaven, circling around to protect his house and five celestial beings descended to his courtyard.



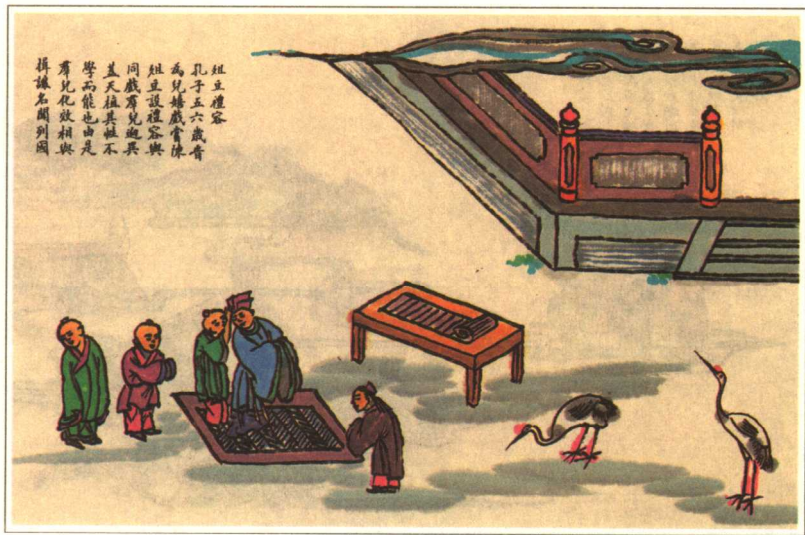
钧天降圣 聖人は天国から誕生 균천감성 The Sage Descending from Heaven

相伝，孔子誕生時，顔氏が房中听到天上传来音乐声和“天感生圣子，降以和乐”的话。所以孔子天生有日角、月准、河目、海口等49种异常标记，胸口还有“制作定世符”字样。

孔子が生まれた際に、天上からの音楽が流れてきた。それとともに、「聖人が生まれることと分かったため、和樂を下す」という声が聞こえた。聖人は人世に生まれた。

공자가 태어났을 때 하늘로부터 노랫소리가 들려왔으며 "하늘이 공자의 탄생을 축하하여 화락한 노래 소리를 보내노라"는 말이 들려왔고 성인이 인간세상에 태어났었다.

When Confucius was born, Madam Yan, his mother, heard there was music floating in the air, and a voice said, "The Heaven Senses A Child-sage Is Coming into the World. So It Plays Music to Accompany Him". So Confucius differed from the ordinary people even at his birth. He was distinguished by 49 marks; for instance, on his chest there were auspicious words.



俎豆礼容 俎豆で礼を演習する 조두례용 Practicing The Rites by Displaying Utensils

孔子五六岁时，和儿童作游戏，摆上俎豆等礼器，演习礼仪，与其他儿童大不一样，是因为他天生不学而能。众儿童仿效他，也揖让有礼。这件事传到很多国家。

孔子は五、六歳になると、俎豆等の儀式用具を並べて礼を演習するようになった。

공자는 5, 6 세 때 조두등 제사 의식에 사용하는 그릇을 배열해 놓고 제사 치내는 예의를 연습하였다.

When Confucius was about five or six years old, He played music since childhood and often practiced rites by displaying utensils, which were arranged in proper etiquette.



入平仲學 晏平仲的学校に入学 입평중학 Schooling at Yan Pingzhong's

孔子七岁时，到晏平仲办的学校学习。

孔子は七歳になると、晏平仲の学校に入学。

공자가 7 세때 안평중반학교에서 공부하였다.

At the age of Seven, Confucius went to a school sponsored by Yan Pingzhong, the Prime Minister of the state of Qi.



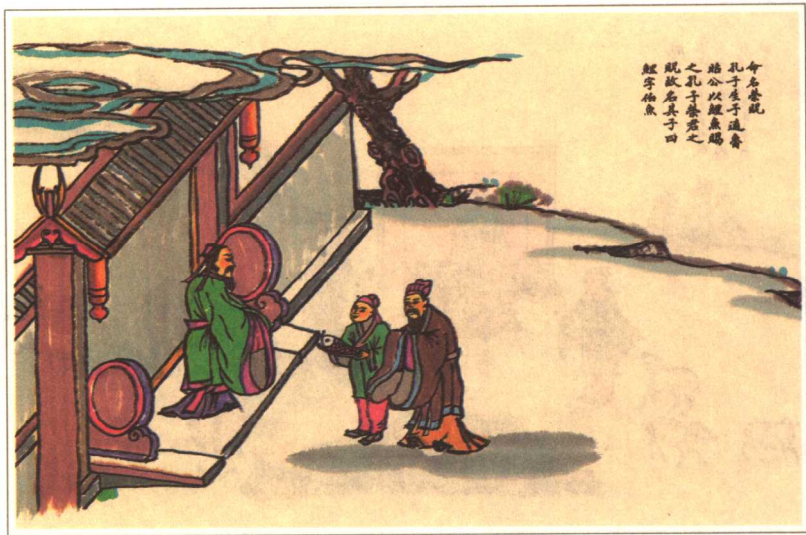
职司委吏 委吏に当たる 직사위리 Holding the Official Title of Weili

鲁昭公十年（公元前 532 年），孔子 20 岁，曾任季孙氏的委吏，即管理仓库的小官吏，秤量算数都很正确。

紀元前 532 年，孔子は 20 歳になった。この時期、季孫氏の委吏を務めた。量りも算数も間違いがなく司った。

기원전 532 년 공자가 20 세때 계손씨의 위리(委吏)라는 벼슬을 담당하였으며, 무게를 달거나 회계가 아주 정확했다고 한다.

After Confucius came of age, once he held the official title of Weili (to be in charge of the warehouse) for Ji Sun Clan. He was very fair in weighing and calculating.



命名榮祝 賜物により、子を名付ける 명명영광 Naming The Son in Memory of the Honour Granted

魯昭公十年（公元前532年），孔子的儿子出生时，鲁昭公赏给了鲤鱼。孔子为显耀国君的赏赐，因而给儿子取名鲤，字伯鱼。

紀元前532年、孔子の子が生まれた。魯昭公から鯉を賜れたので、子の名前を鯉、字を伯魚と付けた。

기원전 532년에 공자의 아들이 태어났는데 그때 마침 노소공이 잉어를 하사하였으므로 아들의 이름을 이(鯉), 자를 백어(伯魚)라고 지었다.

Confucius's son was born in 532 B.C. Duke Zhou of State Lu granted him a carp, in to flaunt the bestowal by the monarch; he named his son Kong Li (Li means carp) and styled him Boyu (Yu means fish).



职司乘田 乘田吏に当たる 직사승전 Holding The Official Title of Chengtian

鲁昭公十一年（公元前 531 年），孔子 21 岁，当季氏的乘田吏，即管理牛羊畜牧的小官吏，牛羊肥壮，数量增加。

紀元前 531 年、孔子は 21 歳になり、季氏の乘田吏を務めた。この時期、牛も羊も肥って、頭数も増加。

기원전 531 년에 공자 21 세때 계씨의 승전리라는 벼슬을 담당하여 소, 양이 살찌고 힘도 세여졌으며 수량도 증가되었다.

During his youth, once Confucius held the official position of being in charge of the livestock for the Ji Clan He had the livestock propagated in number.



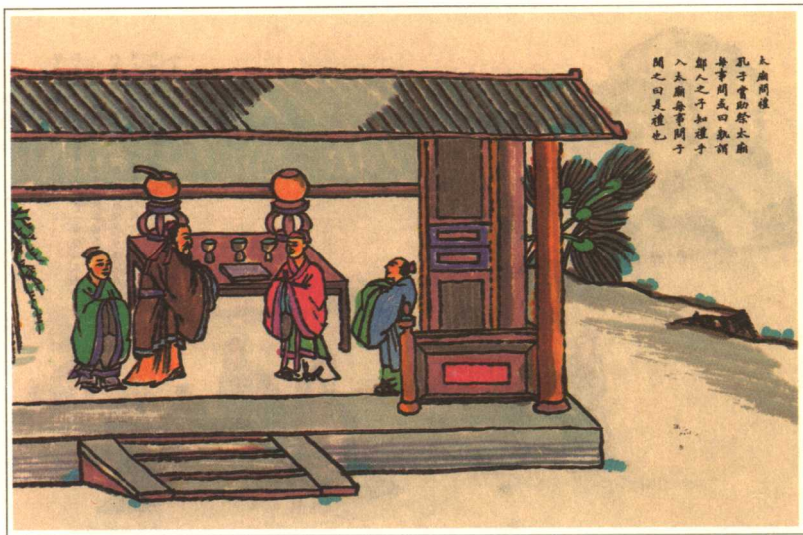
学琴师襄 師襄を師と仰ぎ、琴を学ぶ 학금사양 Learning to Play Music from Shixiang

鲁昭公十九年（公元前523年），孔子29岁，向师襄学习弹琴，他长时间练习一支曲子，直到理解了乐曲的内涵，进而领悟到作曲是周文王，师襄很佩服，告诉他乐曲名叫《文王操》。

孔子は師襄の琴の業を学び、曲の真髓を悟らないがきり学習を止めなかった。

공자는사양한테서 거문고를 배웠는데 곡중의 주인공의 형상을 파악할때까지라야 그만둔다.

Confucius learnt to play musical instrument from Master Xiang. He played the same piece of music for ten days. Then Master Xiang advised him to change into something else, Confucius reasoned that he had not understood the meaning behind it, so he kept on. Afterwards, Scholar Xiang persuaded him twice to change the music, yet twice he refused by saying that he had not gotten the aspiration and moral of it. And it turned out later that the music has been composed by King Wen of Zhou.



太庙问礼 太廟で礼儀を聞く 태묘문례 Inquiring After Rites

孔子曾经在鲁太庙帮助祭祀，每件事都要问。有人说，谁说邹人的后代知道礼仪呢？到太庙里什么都问。孔子听了说“这才是知礼呀！”

孔子は太廟（天子の祖廟）で祭祀を手伝ったことがある。その際、何れの事にも尋ねた。「これを通してこそ礼が分かるのだ」と孔子はそう理解していた。

공자는 이전에 노태묘에서 제사지내는것을 도와 주면서 매사를 질문하였었는데 공자는 「이것이 바로 예의를 아는것이다.」라고 인정하였다.

Confucius inquired after everything at one time when he helped at the Tai Temple offering sacrifices to ancestors. Thus, query was raised as that "Isn't it doubtful that offspring of the intellectual state of the Zhou understand rites? Confucius is a case in point who inquired after everything at Tai Temple!" On hearing that, Confucius explained, "It is in this way that propriety goes!"